

PLAN EJECUTIVO

sobre la cooperación cultural y educacional entre la República del Perú y la República Socialista de Checoslovaquia para los años 1983 - 1985

Sobre la base del Acuerdo Cultural firmado entre los Gobiernos de la República del Perú y de la República Socialista de Checoslovaquia el 14 de octubre de 1974, en Lima, y deseosos de profundizar y ampliar las relaciones amistosas y la cooperación en el campo de la cultura, el arte y la educación, las dos Partes han convenido en suscribir el Plan Ejecutivo para los años 1983-1985.

I. CULTURA

Teatro

ARTICULO 1

La Parte checoslovaca recibirá, a pedido de la Parte peruana, un participante para cada curso de verano de pantomima, dirigido, por Ladislav Fialka, según el Estatuto.

ARTICULO 2

La Parte checoslovaca enviará a uno o dos especialistas: maestro de ballet, director de orquesta, escenógrafo, para actuar en alguna escena en el Perú por el período de un mes, durante la validez del presente Plan.

ARTICULO 3

La Parte peruana enviará durante la validez del presente Plan a uno o dos especialistas peruanos en teatro para una estadía de estudios de un mes de duración.

ARTICULO 4

Ambas Partes intercambiarán regularmente informaciones y materiales sobre arte dramático en sus respectivos países.

ARTICULO 5

Ambas Partes, dentro de sus posibilidades, fomentarán la puesta en escena de las obras de teatro del otro país.

Literatura

ARTICULO 6

Ambas Partes intercambiarán obras literarias convenientes para su traducción al idioma del otro país y para su edición u otra forma de publicación.

ARTICULO 7

Ambas Partes intercambiarán regularmente informaciones sobre la vida literaria de cada uno de los países.

Artes Plásticas

ARTICULO 8

La Parte checoslovaca enviará durante la validez del presente Plan

- dos exposiciones móviles: reproducciones pictóricas o fotos
- una exposición del arte checoslovaco

ARTICULO 9

La Parte peruana enviará durante la validez del presente Plan tres exposiciones de acuerdo a sus intereses culturales o artísticos.

ARTICULO 10

Ambas Partes intercambiarán con regularidad informaciones sobre artes plásticas. Con este objetivo se invitarán mutuamente para participar en los eventos internacionales del carácter indicado que se realicen en los respectivos países.

Música

ARTICULO 11

Ambas Partes dentro de sus posibilidades intercambiarán dos especialistas en música o dos interpretes, para una estadía de estudio o una gira artística de un mes de duración, durante la validez del presente Plan.

ARTICULO 12

Ambas Partes apoyarán el intercambio de solistas, conjuntos artísticos y folklóricos, de número reducido de integrantes, para realizar giras artísticas, sobre base comercial.

ARTICULO 13

La Parte checoslovaca recibirá cada año a un observador al Festival internacional de música "Primavera de Praga" o al Festival Internacional de Música en Brno y a un observador a los Festejos Musicales de Bratislava.

ARTICULO 14

Ambas Partes intercambiarán informaciones sobre la cultura musical de sus países utilizando la forma del intercambio de grabaciones magnetofónicas y discográficas, materiales de música, libros u otros, que serán publicados de una manera adecuada en el otro país.

Museos, galerías, bibliotecas

ARTICULO 15

La Parte checoslovaca recibirá durante la validez del presente Plan a uno o dos especialistas peruanos en materia de museos y galerías para una estadía de estudio de tres semanas de duración. Los detalles serán convenidos por vía diplomática.

ARTICULO 16

Ambas Partes se invitarán recíprocamente para participar en los eventos importantes de carácter internacional: congresos, conferencias, simposios, referentes al área de la protección de los monumentos históricos, protección de la naturaleza y espeleología.

ARTICULO 17

Las Bibliotecas Nacionales de ambos países intercambiarán regularmente la bibliografía nacional e internacional sobre sus respectivos países.

ARTICULO 18

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre las instituciones especializadas destinadas a las actividades artísticas de los aficionados.

Cine

ARTICULO 19

Ambas Partes fomentarán la cooperación en la esfera del cine por medio del intercambio y proyección de peliculas de guión, documentales y científicas tanto a base comercial como a base no comercial.

ARTICULO 20

Durante la validez del presente Plan ambas Partes organizarán dentro de sus posibilidades jornadas del cine a base de reciprocidad.

ARTICULO 21

La Parte checoslovaca invitará a la cinematografía peruana a asistir al XXIV Festival Internacional de Cine que tendrá lugar en Karlovy Vary, en el año 1984 y recibirá a la delegación peruana de acuerdo al Estatuto del Festival.

ARTICULO 22

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre el Cine Checoslovaco y la compañía estatal de cinematografía CINE PERU, así como entre El Instituto Checoslovaco de Cinematografía y la Filmoteca ^Peruana.

II. EDUCACION

ARTICULO 23

La Parte peruana recibirá funcionarios de la educación checoslovaca para efectuar estadias de estudios y conferencias de corto plazo hasta de 18 semanas de duración como máximo. El número de personas y sus planes de trabajo serán convenidos por vía diplomática.

ARTICULO 24

La Parte checoslovaca recibirá funcionarios de la educación peruana para efectuar estadias de estudios y conferencias de corto plazo hasta 18 semanas de duración como máximo. El número de personas y sus planes de trabajo serán convenidos por vía diplomática.

ARTICULO 25

La Parte checoslovaca ofrecerá al Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo de la República del Perú, tres becas cada año para cursar estudios regulares en establecimientos checoslovacos de enseñanza superior. Las candidaturas deberán corresponder a las instrucciones según la "Información sobre estudios de ciudadanos extranjeros en la República Socialista de Checoslovaquia".

ARTICULO 26

Ambas Partes intercambiarán cada año y recíprocamente hasta 2 postgraduados para efectuar estadias de estudio de 10 meses de duración como máximo, en las ramas que serán precisadas anualmente por vía diplomática.

ARTICULO 27

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre la Universidad Carolina en Praga y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima, en base de su Acuerdo existente sobre cooperación científico-pedagógica, firmado el 18 de mayo de 1979, en Praga.

ARTICULO 28

Ambas Partes intercambiarán informaciones relativas a la educación, que les interesen.

ARTICULO 29

Los enviados funcionarios de educación y postgraduados de ambas Partes, deberán dominar el idioma del país hospedante o el idioma inglés.

III. DISPOSICIONES FINANCIERAS

ARTICULO 30

Las condiciones financieras para cada actividad que se realice según este Plan Ejecutivo serán acordadas con debida anticipación, por vía diplomática, observándose el principio de reciprocidad.

IV. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 31

La Parte que envía informará a la Parte receptora sobre las visitas de personas o grupos que se efectuaren, con tres meses de anticipación a la fecha propuesta.

ARTICULO 32

Ambas Partes, previa a la aceptación de la venida de las personas, suministrarán los siguientes datos: nombre, datos biográficos de base, planes de trabajo, idioma que domina, asimismo, el detalle de las cuestiones que les interesen y sus deseos especiales.

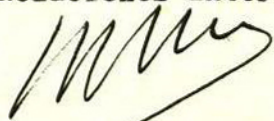
ARTICULO 33

El presente Plan Ejecutivo no excluye la posibilidad de organizar otras actividades, si éstas corresponden al interés de ambas Partes y estén aprobadas por vía diplomática.

El presente Plan Ejecutivo entra en vigor a la firma de ambas Partes.

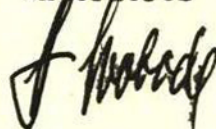
Dado en la ciudad de Lima, el día 19 de diciembre del año 1982, en dos ejemplares, uno en idioma eslovaco y el otro en idioma español, teniendo ambos textos la misma validez.

Embajador
Jorge Guillermo Llosa
Secretario General de
Relaciones Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

Señor
Stanislav Svoboda
Vice Ministro de Relaciones
Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA SOCIALISTA DE
CHECOSLOVAQUIA

V y k o n á v a c í p l á n

o kultúrnej a školskej spolupráci medzi Peruánskou republikou
a Československou socialistickou republikou na roky 1983-1985

Na základe Kultúrnej dohody medzi vládou Peruánskej republiky a vládou Československej socialistickej republiky podpísanej dňa 14. októbra 1974 v Lime a vedené želaním prehĺbiť a rozšíriť priateľské vzťahy a spoluprácu v oblasti kultúry, umenia a školstva dohodli sa obidve strany uzavrieť tento vykonávací plán na roky 1983-1985.

I. Kultúra

Divadlo

Článok 1

Československá strana prijme na žiadosť peruánskej strany 1 účastníka na každý letný kurz pantomímy Ladislava Fialku podľa štatútu.

Článok 2

Československá strana vyšle jedného alebo dvoch odborníkov /baletného majstra, dirigenta, scénografa/ na pôsobenie na niektorej scéne v Peru na dobu 1 mesiaca po dobu platnosti tohoto plánu.

Článok 3

Peruánska strana vyšle v období platnosti tohoto plánu jedného lebo dvoch peruánskych odborníkov z divadelnej oblasti na jednomesačný študijný pobyt.

Článok 4

Obidve strany si budú pravidelne vymieňať informácie a materiály z divadelnej oblasti.

Článok 5

Obidve strany v rámci svojich možností budú podporovať uvádzanie divadelných hier druhej krajiny.

Literatúra

Článok 6

Obidve strany si budú vymieňať literárne diela vhodné na preklad do jazyka druhej krajiny za účelom ich vydávania alebo iného spôsobu uverejnenia.

Článok 7

Obidve strany si budú vymieňať pravidelné informácie o literárnom živote vo svojej krajine.

Výtvarné umenie

Článok 8

Československá strana vyšle v období platnosti tohoto plánu:

- 2 menšie putovné výstavy /reprodukcie či fotografie/
- 1 výstavu československého umenia.

Článok 9

Peruánska strana vyšle v období platnosti tohoto plánu tri výstavy v súlade so svojimi kultúrnymi alebo umeleckými záujmami.

Článok 10

Obidve strany si budú pravidelne vymieňať informácie o výtvarnom umení. Za týmto účelom budú pravidelne pozývať druhú krajinu na medzinárodné akcie výtvarného charakteru vo svojej krajine.

Hudba

Článok 11

Obidve strany v rámci svojich možností si v období platnosti tohoto plánu vymenia dvoch hudobných odborníkov alebo dvoch interpretov na jednomesačný študijný alebo umelecký pobyt.

Článok 12

Obidve strany budú podporovať výmenu sólistov a menších umeleckých a folklórnych súborov k uskutočneniu zájazdov na obchodnom základe.

Článok 13

Československá strana prijme každoročne jedného pozorovateľa na medzinárodný hudobný festival "Pražská jar" alebo Medzinárodný hudobný festival v Brne a jedného pozorovateľa na Bratislavské hudobné slávnosti.

Článok 14

Obidve strany si budú vymieňať informácie o hudobnej kultúre svojich krajín formou výmeny gramofónových a magnetofónových nahrávok, notových, knižných a iných materiálov, ktoré budú v druhej krajine vhodným spôsobom publikované.

Múzeá, galérie, knižnice

Článok 15

Československá strana prijme v období platnosti tohoto plánu 1-2 peruánskych odborníkov z odboru múzeí a galérií k trojtýždňovému študijnému pobytu. Podrobnosti budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 16

Obidve strany sa budú vzájomne pozývať na významné podujatia s medzinárodným charakterom /kongresy, konferencie, sympóziá/, týkajúce sa oblasti pamiatkovej starostlivosti, ochrany prírody a jaskyniarstva.

Článok 17

Štátne knižnice oboch krajín si budú pravidelne vymieňať národné a medzinárodné bibliografie o svojej krajine.

Článok 18

Obidve strany budú podporovať vzájomnú spoluprácu medzi odbornými metodickými zariadeniami záujmovo-umeleckej činnosti.

Film

Článok 19

Obidve strany budú podporovať spoluprácu v oblasti filmu, prostredníctvom výmeny a uvádzaním umeleckých, dokumentárnych a vedeckých filmov na obchodnom a neobchodnom základe.

Článok 20

V období platnosti tohoto plánu usporiadajú obidve strany v rámci svojich možností vzájomné Dni filmu.

Článok 21

Československá strana pozve peruánsku kinematografiu na XXIV. Medzinárodný filmový festival v Karlových Vavoch v roku 1984 a prijme peruánsku delegáciu podľa štatútu festivalu.

Článok 22

Obidve strany budú podporovať spoluprácu medzi Československým filmom a štátnou filmovou spoločnosťou CINE PERU ako i medzi Československým filmovým ústavom a Peruánskou filmotékou.

II. Školstvo

Článok 23

Peruánska strana prijme československých školských pracovníkov na krátkodobé prednáškové a študijné pobyty v celkovej dĺžke 18 týždňov najviac. Počet osôb i jednotlivé plány práce budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 24

Československá strana prijme peruánskych školských pracovníkov na krátkodobé prednáškové a študijné pobyty v celkovej dĺžke 18 týždňov najviac. Počet osôb a jednotlivé plány práce budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 25

Československá strana poskytne Národnému inštitútu štipendií a školských úverov Peruánskej republiky každoročne 3 štipendiá k riadnemu štúdiu na československých vysokých školách. Žiadosti uchádzačov musia byť v súlade s pokynmi uvedenými v Informácii o štúdiu cudzincov v Československej socialistickej republike.

Článok 26

Obidve strany si recipročne vymenia každý rok až dvoch postgraduátov najdlhšie na 10 mesačný pobyt v odboroch, ktoré budú každoročne dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 27

Obidve strany budú podporovať spoluprácu medzi Univerzitou Karlovou v Prahe a Národnou univerzitou San Marcos v Lime na základe ich Dohody o vedecko-pedagogickej spolupráci podpísanej dňa 18. mája 1979 v Prahe.

Článok 28

Obidve strany si budú vymieňať informačné materiály o školstve zaujímajúce obidve strany.

Článok 29

Je treba, aby vyslaní pracovníci školstva a postgraduanti ovládali jazyk prijímajúcej krajiny alebo jazyk anglický.

III. Finančné ustanovenia

Článok 30

Finančné podmienky pre každú akciu uskutočnenú podľa tohto Uskutočňovacieho plánu budú dohodnuté včas diplomatickou cestou, s prihliadnutím na zásady reciprocity.

IV. Všeobecné ustanovenia

Článok 31

Vysielajúca strana bude informovať prijímajúcu stranu o návštevách osôb a skupín, ktoré budú uskutočnené v rámci tohoto plánu tri mesiace pred návštevou.

Článok 32

Obidve strany skôr než bude daný súhlas k prízjazu osôb sa budú informovať o menách vysielaných osôb, najdôležitejších údajoch z ich životopisu, ich pracovných programoch, znalostiach cudzích jazykov a o upresnení otázok, o ktoré sa tieto osoby zaujímajú, ako i o ich osobitných želaniach.

Článok 33

Tento vykonávací plán nevyklučuje možnosť uskutočnenia ďalších akcií, pokiaľ budú vyhovovať záujmu oboch strán a budú obojvomi stranami odsúhlasené diplomatickou cestou.

Tento vykonávací plán vstupuje v platnosť v deň podpisu oboch strán.

Dané v Lime dňa 1. decembra roku tisícdeväťstoosemdesiatdva vo dvoch vyhotoveniach v jazykoch španielskom a slovenskom, pričom obe majú rovnakú platnosť.



Za vládu
Peruánskej republiky



Za vládu
Československej socialistickej
republiky